

А.В. Бородина

Тверской государственный университет, Тверь

## **ЮРИДИЧЕСКИЙ (НОТАРИАЛЬНЫЙ) ПЕРЕВОД КАК КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ ПОНИМАНИЯ**

Современная международная коммуникация в большинстве своём предполагает обмен (юридическими) текстами, предшествующий стадии непосредственного либо дистанционного межличностного общения. Так, перед тем как пройти собеседование у иностранного работодателя, грантодателя, сотрудников посольства или приёмной комиссии зарубежного вуза и др., российские соискатели часто отправляют им нотариально заверенные переводы своих документов в бумажном либо электронном виде. Особую коммуникативную нагрузку и репрезентативную функцию несут так называемые личные документы, являясь залогом успешного первичного контакта между коммуникантами либо коммуникативной неудачи. Перевод личных документов признаётся самым распространённым и разработанным видом нотариального перевода как его немногочисленными исследователями (Вацковская), так и переводчиками-практиками. Среди основных дискурсивных факторов, способствующих более глубокому пониманию текстов этих документов при предпереводческом анализе, можно выделить их клишированность, а также уровень эквивалентности правовых систем стран ИЯ и ПЯ. Эти факторы в ряде случаев могут сыграть ключевую роль в понимании содержания даже при переводе с языков, которыми переводчики недостаточно свободно владеют в ракурсе семантизирующего понимания. Так, при письменном переводе с венгерского на русский язык свидетельства о браке переводчик, слабо владеющий венгерским языком, в формате рефлексии может предположить, что правовые системы Венгрии и РФ эквивалентны по следующим причинам: обе страны относятся к одному типу правовых систем (романо-германской / континентальной); исторически Венгрия являлась страной СЭВ, выстраивая свои правовые документы по советским моделям; клише свидетельства о браке в русском языке с советских времён сохранилось практически в неизменном виде; следовательно, при переводе этого документа можно правомерно пользоваться российским клише как почти полным эквивалентом венгерского за исключением реалий, избежав коммуникативного сбоя.

